

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Білоцерківський національний аграрний університет
Словацький сільськогосподарський університет, м. Нітра
ДУ «Науково-методичний центр вищої та фахової передвищої освіти»
Білоцерківський технологічно-економічний коледж
Козелецький коледж ветеринарної медицини
Компаніївський коледж ветеринарної медицини
Золотоніський коледж ветеринарної медицини
Олександрійський коледж
Бобринецький коледж ім. В. Порика
Тульчинський коледж ветеринарної медицини
Маслівський аграрний коледж ім. П.Х. Гаркавого



МАТЕРІАЛИ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні
та лінгвістичні засади аграрної науки
в умовах міжкультурної комунікації**

31 жовтня 2019 року

Біла Церква
2019

Редакційна колегія:

Даниленко А.С., академік НААН, д-р екон. наук, ректор університету, голова оргкомітету.

Варченко О.М., д-р екон. наук, професор, проректор з наукової та інноваційної діяльності, заступник голови оргкомітету.

Новак В.П., д-р біол. наук, професор, перший проректор.

Димань Т.М., д-р с.-г. наук, професор, проректор з освітньої, виховної та міжнародної діяльності.

Іщенко Т.Д., канд. пед. наук, директор ДУ "НМЦ вищої та фахової передвищої освіти".

Ровни П., професор, Словацький сільськогосподарський університет, м. Нітра.

Борщовецька В.Д., декан факультету права та лінгвістики.

Резнік В.Г., старший викладач, координатор НТТМ університету.

Вовкотруб Н.В., канд. вет. наук, доцент, начальник редакційно-видавничого відділу, відповідальний секретар.

Качан Л.М., канд. с.-г. наук, доцент, завідувача відділу аспірантури та докторантури.

Царенко Т.М., канд. вет. наук, доцент, начальник відділу наукової та інноваційної діяльності.

Зубченко В.В., канд. екон. наук, начальник навчально-методичного відділу моніторингу якості освіти та виховної роботи.

Олешко О.Г., канд. с.-г. наук, доцент, координатор НТТМ університету.

2. Elugbe B. Nigerian Pidgin: Problems and prospects in New Englishes: A West African Perspective. International conference, Communicative competence and the role of English as a second language. 1995. Ibadan; Nigeria, p. 284–299. 3. Stephen Kelman. Pigeon English. London : Bloomsbury, 2011. 263 p.

УДК 81'367:811.111/.161.2

Vakaliuk N.I.

Tarasiuk A.M.

Assistants of the Department of Romance-Germanic Philology and Translation
Bila Tserkva National Agrarian University

CONVERGENT AND DIVERGENT FEATURES IN ENGLISH AND UKRAINIAN SYNTAX

The study examines the divergent and convergent features of the syntactic systems of English and Ukrainian. The paper defines a multidimensional contrastive study of the structure and stylistics of sentences of different types.

Key words: convergent features, divergent feature, contrastive syntax, simple sentences, nominative sentence, compound sentences.

It is difficult to evaluate the stylistically biased syntactical constructions without characterizing the neutral syntactical environment against the background of which they become expressive means. It is all the more important when it comes to the problem of rendering them in other languages. In this case the contrastive analysis of both syntactical systems is of vital importance. These problems are dealt with contrastive syntax.

Contrastive syntax is a part of contrastive linguistics which studies the common and distinctive features of the grammatical structure of phrases and sentences of compared languages, as well as their creation and functioning (Корунець 2003:260).

An important contribution to the contrastive syntax was done by such scholars I. Myeschanyov, O.V. Christmas, G.P. Mel'nikov, A. E. Kibryk, G. Klimov, by French linguist A. Martin, by American scholars Ch.-E. Bazell, N. Chomsky, by Polish linguists Milevsky and T. J. Kurylowicz and by Danish scholar W. Brondal (Корунець 2003:261).

Scholars pay much attention to the difference in the nature of the syntactical systems of both languages as well as to the feature that make the two languages similar. English as it is known as an analytical type of language while Ukrainian belongs to the synthetic type. The latter, in which the relations between the members of the sentence is carried out with the help of inflections, presupposes a greater freedom of maneuvering within a sentence i. e. the word order is free. English on the other hand almost excludes any free syntactic freedom (Корунець 2003:271).

Among the convergent features in both languages one can mention is the existence of two membered-sentences, the divergent feature being the word order. As for the one-membered sentences in the Ukrainian language A. P. Zahnitko distinguishes several types of one-membered sentences depending on the meaning and grammatical form of the main parts of the sentence: personal, indefinite-personal, summarized personal, impersonal, infinitive and nominative (Загнітко 2001: 262-263) while in the English among one-membered sentences scholars distinguish only nominative sentences (Корунець 2003:271).

Z. H. Kotsiuba remarks the following structurally divergent features of nominative sentences of Ukrainian language in relation to English:

1) models of postpositional adjective in the function of attribute: Глухі беззоряні ночі осінні. Барак, обшпугований негодою (О.Гончар);

2) structural shemes with partical: Просто гігантизм якийсь! Коли гарбуз— то не піднімеш (О.Гончар);

3) models with nouns in postposition to the main members that functions as inconsistent attribute: Він приїхав до бунту... Рев сирени (М.Хвильовий);

4) sentences with indirect object to the main memmbers: Кінець надіям. Марні були офіри, кров і муки (Василь Шевчук);

5) sentences with inconsistent attribute in preposition to the main member: Отак би давно!...З розумом фата! (М.Коцюбинський) (Кочерган 2006:7).

A composite sentence in English and Ukrainian, like in all other languages, contains two or more primary predication centers mostly represented by as many corresponding clauses. The structural types of the composite sentence are identified on the ground of the syntactic reflection (and connection) of its predicate parts which are not always distinctly identified. Thus, common in the syntactic systems of English and Ukrainian are sentences compound, complex, complex-compound and asyndetic (Кочерган 1976: 388-389).

Clauses in compound sentences of the contrasted languages are mostly joined by means of coordinate conjunctions which provide parataxal relations between them. Conjunctions joining clauses in compound sentences of the contrasted languages are practically of the same semantic nature: copulative, adversative, and causal/or (in English only). Equally common in the contrasted languages are various connectives that join coordinate clauses. These are as follows: *therefore, consequently, accordingly, then, hence, so, while, as well as* and some explanatory connective words (*that is to say, such as, like, let me say* and others), which have corresponding functional (and semantic) equivalents in Ukrainian (*отже, та, а саме, звідси, тобто, тоді, як-то, так-як, ...так, скажімо, то...то*). Coordinate conjunctions, as well as various connectives, realize their functional and semantic meaning in structurally and semantically identical English and Ukrainian compound sentences. This is to be explained by the existence of common relations that are created between the coordinate clauses of compound sentences and to a large degree by the semantic meanings of conjunctions/connectives that join these clauses (Кочерган 1976: 390-391). The divergent feature here is that in the English language compound sentences can be connected with a help of intonation without conjunction, while in Ukrainian scholars distinguish such type as asyndetic and and figure out them to the separate group of sentence.

Like the simple and compound sentence, the complex sentence too presents a universal unit in the syntactic systems of the English and Ukrainian languages. Consequently, this type of composite sentence has some isomorphic features of its own. They are in the contrasted languages as follows: 1) the complex sentence has a polypredicative nature; 2) it is characterised by the subordinate way of joining the clauses to the principal/matrix clause; 3) it may consist of homogeneous clauses or of consecutively dependent clauses joined to the matrix clause or to each other syndetically or asyndetically; 4) the arsenal of syndetic means of connection includes conjunctions, connective pronouns, connective adverbs and subordinating connective words; 5) the connectors join clauses and express some logico-grammatical relations formed within the complex sentence. These include predicative, objective, attributive and various adverbial relations expressed by the corresponding clauses

which may occupy either the preceding or the succeeding position/place in regard to the matrix clause (Кочерган 1976: 408).

To sum up, the convergent feature in both languages is the existence of two membered-sentences, the divergent feature being the word order. In Ukrainian syntax scholars distinguish several types of one-membered sentences: personal, indefinite-personal, summarized personal, impersonal, infinitive and nominative and in the English language there is only nominative sentences. The structural types of the composite sentence are identified on the ground of the syntactic reflection (and connection) of its predicate parts which are not always distinctly identified. Thus, common in the syntactic systems of English and Ukrainian are sentences compound, complex, complex-compound and asyndetic.

REFERENCES

1. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови: Синтаксис. Д. : Дон НУ, 2001. 662 с.
2. Кочерган М. П. Слово і контекст // Мовознавство. 1976. – №6. с. 21-30.
3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.
4. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства. К.: Видавничий центр «Академія», 2006. с. 260-281

ЗМІСТ

Valentyna Borshchovetska, Using the CEFR illustrative descriptors in developing translation curriculum, teaching and assessment.....	3
Цвид-Гром О.П., Цифрові технології у вищій освіті: виклики сьогодення.....	4
Volodymyr Marchuk, Value orientations as a system of the social values.....	6
Погоріла С.Г., Тичмчук І.М., Особистісно зорієнтований підхід до здійснення професійно-педагогічної підготовки майбутніх магістрів з економіки і підприємництва.....	8
Ігнатенко В.Д., Машинний переклад як відповідь на виклики сучасного ринку перекладацьких послуг.....	10
Шмирова О.В., Особливості використання мультимедійних засобів навчання професійно спрямованої англійської мови в процесі організації самостійної роботи магістрів.....	12
Лобачова С.В., Готовність студентів до виконання проєктів як запорука розвитку їх когнітивних та соціальних навичок.....	14
Резнік В.Г., Інноваційна програма Goethe Institut "Вчимося навчати німецької" (DLL) як реалізація міжнародного стандарту якості підвищення кваліфікації вчителів та викладачів ВЗО в Україні.....	15
Носенко М.М., Культурологічний компонент у навчанні німецької мови на прикладі лунгвокультурних реалій свят осінньо-зимового циклу.....	17
Ткаченко О.В., Інформаційні технології та інноваційно-педагогічні засади у підготовці майбутніх фахівців-аграріїв.....	19
Столбецька С.Б., Врахування педагогічних викликів при формуванні іншомовної компетентності в діалогічному мовленні у фахівців-аграріїв.....	21
Денисенко І. І., Вакалюк Н.І., Використання подкастів як сучасного методу навчання іноземним мовам асистент.....	23
Велика К.І., Подолання мовного бар'єру у процесі вивчення іноземних мов студентами немовних спеціальностей сільськогосподарських ЗВО.....	24
Єрко А. І., Використання мультимедійного середовища як чинника мотивації студентів при вивченні іноземних мов.....	26
Рейда О.А., Метод занурення як засіб формування соціокультурної компетенції студентів мовних спеціальностей.....	27
Карпенко С.Д., Перспективи створення та використання електронних довідникових систем в українському казкознавстві.....	30
Будугай О. Д., Перекладацька діяльність Трохима Зіньківського в контексті європейського літературного процесу на зламі XIX – XX століть.....	32
Береговенко Н.С., Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексико-фразеологічних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро н'юз» українською мовою.....	34
Демченко Н. С., Метафора з колоративним компонентом в англійській економічній термінології.....	36
Пилипенко І.О., Перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу.....	38
Зізнська А.П., Реквестивні мовленнєві акти в середньоанглійській мові: проблема диференціації.....	40
Пилипей Ю.А., Аналіз лексем піджинанглійського сленга у творі Стівена Кельмана.....	42
Vakaliuk N.I., Tarasiuk A.M, Convergent and divergent features in English and Ukrainian syntax.....	44